

C O N V E N I O

DE

COOPERACION ECONOMICA, COMERCIAL E INDUSTRIAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DEL CANADA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Canadá:

Inspirados en los tradicionales vínculos de amistad entre la Argentina y el Canadá, así como en su deseo común de robustecer y diversificar sus relaciones económicas, comerciales e industriales, por medio de una cooperación más amplia y mutuamente beneficiosa, y de contribuir al crecimiento y prosperidad de sus respectivas economías, a la creación de oportunidades de empleo y a la elevación del nivel de vida;

8

Considerando que los dos gobiernos han suscripto un Acuerdo Comercial en Buenos Aires el 2 de octubre de 1941 y son Partes Contratantes del GATT;

~~Resueltos, además, a consolidar, desarrollar y diversificar las relaciones económicas, comerciales e industriales, a través de una cooperación más amplia, para beneficio mutuo, sobre la base de un tratamiento justo y equitativo;~~

Reconociendo que vínculos más estrechos, amplios y diversificados entre entidades de sus respectivos sectores privados, son mutuamente beneficiosos para los dos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Cooperación Económica, Comercial e Industrial

1. Las Partes promoverán al más alto nivel posible la cooperación económica, comercial e industrial, de acuerdo con sus respectivas políticas y prioridades de desarrollo económico y social, sin detrimento de sus obligaciones internacionales y sujeto a sus respectivas leyes, reglamentos y prácticas internos. Con este fin alentarán y facilitarán una mayor participación por parte de sus respectivas empresas, agencias y otras entidades gubernamentales en el desarrollo económico, comercial e industrial de cada país, sobre términos mutuamente ventajosos,

7

por medio de, entre otras cosas, empresas conjuntas, así como otras formas de cooperación que incluyen transferencias de tecnología y, cuando fuera factible y adecuado, actividades cooperativas conjuntas en terceros países, así como en otros sectores o áreas que puedan ser convenidos por los dos gobiernos.

2. Las Partes intensificarán la cooperación indicada en este Acuerdo facilitando el uso de capacidades industriales y financieras, e identificarán socios potenciales de los sectores público y privado de ambos países y alentarán su participación en empresas conjuntas.

3. Las Partes facilitarán las oportunidades de inversión, incluyendo transferencias tecnológicas, por parte de empresas y agencias y otras instituciones gubernamentales del otro país, mediante el establecimiento de procedimientos para el intercambio de información sobre leyes y reglamentos de inversiones extranjeras y transferencias tecnológicas, y de información que permita la evaluación de las necesidades y prioridades del desarrollo económico de cada país.

Tal información incluirá indicaciones de oportunidades específicas, proyectos industriales y sectores de interés que puedan favorecer las perspectivas de cooperación. Al respecto, cada Gobierno mantendrá informada a su comunidad comercial acerca de oportunidades de inversión y negocios en el otro país.

8

Las transferencias tecnológicas deberán permitir la aplicación y mejoramiento de la tecnología existente y el desarrollo de nuevos procesos.

4. Las Partes, teniendo en cuenta sus respectivas leyes, reglamentos y prácticas de inmigración y aduanas, facilitarán la entrada y salida de expertos, técnicos, personal de capacitación empresarial, especialistas, inversores y hombres de negocios, así como el material y equipo necesarios para el cumplimiento de las actividades a que dé lugar la aplicación del presente Convenio.

5. Las Partes, teniendo en cuenta sus respectivas leyes, reglamentos y prácticas de inmigración y aduanas, auspiciarán y concederán a la otra las mayores facilidades para el montaje de ferias industriales, exhibiciones, misiones y otras actividades de promoción en los dos países.

ARTICULO II

Areas de Cooperación

Las Partes convienen que las principales áreas de cooperación en las que los requerimientos de desarrollo económico, comercial e industrial se pueden relacionar con las capacidades tecnológicas, manufactureras y de ingeniería, incluyendo servi-

87

cios, para beneficio mutuo de los dos países, son las siguientes:

- Productos químicos y petroquímicos
- Minería y procesamiento de minerales
- Productos madereros y derivados
- Equipos de transporte
- Agricultura y alimentación
- Ensilado de granos
- Equipos para el desarrollo petrolífero y gasífero
- Equipos de comunicaciones y telecomunicaciones
- Equipos para la generación y transmisión de energía eléctrica
- Máquinas-herramienta, motores y maquinaria en general
- Servicios de consultoría

y cualquier otro sector que pueda ser identificado por los dos gobiernos.

ARTICULO III

Instituciones

Las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Económica, Comercial e Industrial. La Comisión será nor-

87

malmente presidida por el Secretario de Estado de Comercio y Negociaciones Económicas Internacionales, por la Argentina, y por el Ministro de Estado de Comercio, por el Canadá. La Comisión podrá reunirse, cuando sea necesario, a nivel de otros altos funcionarios designados al efecto. La Comisión Mixta se reunirá normalmente todos los años o a solicitud de cualquiera de las Partes, alternativamente en la Argentina y en Canadá.

ARTICULO IV

Con objeto de asegurar la implementación efectiva de este Convenio, estimular y coordinar la acción contemplada dentro de sus términos y los de cualquier acuerdo o contrato subsidiario, para mantener bajo previsión las varias actividades cooperativas previstas entre los dos países y adelantar los objetivos de este Acuerdo, la Comisión:

- a. Vigilará la ejecución de este Convenio y propondrá a través de los Presidentes de la Comisión a sus respectivos gobiernos, la adopción de programas y medidas para facilitar la ejecución del Convenio y sus objetivos;
- b. Examinará las dificultades que pudieran impedir el incremento y diversificación de las relaciones económicas, comerciales e industriales entre ambos países, y estudiará y recomendará soluciones a los obstáculos al intercambio comercial e industrial, dentro del marco de compromisos existentes de

87

ambas partes según acuerdos y organismos internacionales;

- c. Investigará las formas y medios de estimular una cooperación económica, comercial e industrial, más estrecha y diversificada y recomendará a los gobiernos la implementación de programas y medidas adecuados a este fin;
- d. Identificará proyectos e iniciativas de infraestructura, y otros de interés mutuo para ambos países, y preparará medios y formas específicos de participación conjunta en tales proyectos e iniciativas;
- e. Intercambiará información sobre los mercados de cada uno, con el objeto de facilitar el mejoramiento del comercio bilateral;
- f. Establecerá, cuando fuese necesario, subcomisiones o grupos de trabajo compuestos de representantes del gobierno y, cuando fuese adecuado, del sector privado con objeto de definir e implementar los proyectos de interés mutuo identificados de acuerdo con el párrafo (d) anterior y asistir a la Comisión en el desempeño de sus funciones. Las conclusiones y recomendaciones a que arribaren las subcomisiones y grupos de trabajo, deberán ser sometidas a la Comisión para su aprobación o conocimiento;
- g. Estimulará empresas conjuntas en la medida de lo permitido por la legislación aplicable de ambos países;
- h. Estudiará y recomendará los medios y formas adecuados para

87

fomentar las transferencias de tecnología y formulará recomendaciones sobre procedimientos y organización conducentes a tal fin;

- i. Intercambiará información sobre inversiones aprobadas por sus respectivas autoridades gubernamentales; e
- j. Intercambiará opiniones sobre otros asuntos económicos, comerciales e industriales, que puedan ser incluidos de común acuerdo en el temario de la Comisión.

ARTICULO V

Sujeción a Leyes y Reglamentos

Con sujeción a leyes y reglamentos de inversiones extranjeras, cada Parte acordará un tratamiento justo y equitativo a los individuos, empresas, agencias y otras entidades gubernamentales de la otra Parte.

ARTICULO VI

Disposiciones Finales

Este Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará definitivamente en vigor en la última de las fechas en que cada Parte notifique a la otra, por

8

intercambio de notas, la terminación de los procedimientos necesarios para este propósito.

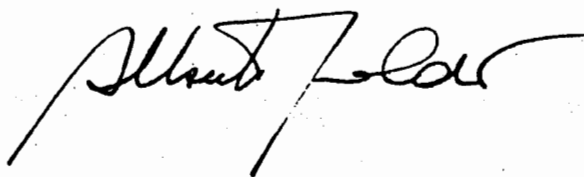
La duración de este Convenio será indefinida, sujeto al derecho de cada Parte de terminarlo en cualquier momento a partir de la entrada en vigencia del Acuerdo, notificando al otro gobierno por escrito, con doce meses de antelación.

La terminación de este Convenio no afectará la validez de los acuerdos y contratos concertados y las garantías concedidas en el marco de su aplicación, ni de todo otro acuerdo o contrato comercial.

HECHO en la ciudad de Ottawa, a los 6 días del mes de octubre del año mil novecientos ochenta, en tres ejemplares en los idiomas español, francés e inglés, siendo todos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA ARGENTINA

A stylized, handwritten signature in dark ink, likely belonging to a high-ranking official of the Argentine government.

POR EL GOBIERNO

DE CANADA

A handwritten signature in dark ink, likely belonging to a high-ranking official of the Canadian government.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA
ON ECONOMIC, COMMERCIAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of the Argentine Republic and the
Government of Canada,

Inspired by the traditional links of friendship
between Argentina and Canada as well as their common desire
to strengthen and diversify their economic, commercial and
industrial relations by means of broader and mutually
beneficial co-operation, and to contribute to the growth and
prosperity of their respective economies, the creation of
employment opportunities and the enhancement of standards of
living;

Considering that the two Governments have
concluded a Trade Agreement signed at Buenos Aires on
October 2, 1941, and are Contracting Parties to the GATT;

Resolving further to consolidate, develop and
diversify their economic, commercial and industrial
relations by means of broader co-operation for their mutual
benefit on the basis of fair and equitable treatment;

Recognizing that closer, broader and diversified
intercorporate links between their respective private
sectors are of mutual benefit to the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Economic, Commercial and Industrial Co-operation

1. The Parties shall promote economic, commercial and
industrial co-operation to the highest possible level in
accordance with their respective economic and social
development policies and priorities, consistent with their
international obligations and subject to their respective

7

domestic laws, regulations and practices. To this end, they shall encourage and facilitate greater participation by their respective companies, government agencies and other entities in the economic, commercial and industrial development of each country on mutually advantageous terms by the means of, among other things, joint ventures as well as other forms of co-operation including transfers of technology and, where feasible and appropriate, joint co-operative activities in third countries as well as in any other sectors or areas which may be agreed by the two Governments.

2. The Parties shall intensify co-operation under this Agreement by facilitating the use of industrial and financial capabilities and they shall identify potential partners from the public and private sectors in both countries and encourage their participation in joint ventures.

3. The Parties shall facilitate investment opportunities, including technological transfers, for companies, government agencies and other entities of the other country by establishing procedures for the exchange of information on the laws and regulations governing foreign investment and technological transfers and of information to permit the assessment of economic development needs and priorities of each country. Such information shall include indications of specific opportunities, industrial projects and sectors of interest which may favour the prospects for co-operation. In this regard, each Government shall keep its business community advised of investment and business opportunities in the other country. Technological transfers shall permit the application and improvement of existing technology and the development of new processes.

4. The Parties, having regard to their respective immigration and customs laws, regulations and practices shall facilitate the entry and exit of experts, technicians, technical personnel for managerial training, specialists, investors and businessmen, as well as material and equipment necessary for the fulfillment of activities falling within the scope of this Agreement.

5. The Parties, having regard to their respective immigration and customs laws, regulations and practices, shall sponsor and grant each other the widest facilities for the mounting of industrial fairs, exhibits, missions and other promotional activities in the two countries.

ARTICLE II

Areas of Co-operation

The Parties agree that the principal areas of co-operation, where economic, commercial and industrial development requirements can be related to technological, manufacturing or engineering capabilities, including services, to the mutual benefit to the two countries, are the following:

8

- chemicals and petrochemicals
- mining and processing
- wood products and by-products
- transportation equipment
- food and agriculture
- grain storage
- equipment related to petroleum and gas development
- communications and telecommunications equipment
- electrical power generation and transmission equipment
- machine tools, engines and general machinery
- consulting services

and any other sectors which may be identified by the two Governments.

ARTICLE III

Institutions

The Parties shall establish a Joint Committee on Economic, Commercial and Industrial Co-operation. The Committee shall normally be chaired for Canada by the Minister of State for Trade, and for Argentina by the Secretary of State for Commerce and International Economic Negotiations. The Committee shall also meet as necessary at the level of designated senior officials. The Committee shall normally meet annually or at the request of either Party alternately in Argentina and in Canada.

ARTICLE IV

In order to ensure the effective implementation of this Agreement, to stimulate and co-ordinate action contemplated within its terms and those of any subsidiary agreements, arrangements and contracts, to keep under review the various co-operative activities envisaged between the two countries and to further the objectives of this Agreement, the Committee shall:

- a) Monitor the execution of this Agreement and propose through the Chairmen to the respective Governments, the adoption of programs and measures to facilitate implementation of the Agreement and its objectives;
- b) Examine difficulties that might prevent the increase and diversification of economic, commercial and industrial relationships between both countries, and study and recommend solutions to obstacles to industrial and commercial exchanges within the framework of existing commitments by both Parties under international agreements and organizations;
- c) Investigate ways and means of stimulating closer and more diversified economic, commercial and industrial co-operation and, to this end,



recommend implementation of suitable programs and measures;

- d) Identify infrastructure and other projects and initiatives of mutual interest to both countries and to work out specific ways and means of joint participation in such projects and initiatives;
- e) Exchange information on each other's markets in order to facilitate the improvement of bilateral trade;
- f) Establish sub-committees or working groups, when necessary, composed of representatives of government and, where appropriate, of the business community in order to define and implement projects of mutual interest identified pursuant to paragraph (d) above and to assist the Committee in the performance of its tasks. The conclusions and recommendations of the working groups and sub-committees shall be submitted to the Committee for its information or approval;
- g) Stimulate joint ventures in a manner consistent with the laws of both countries;
- h) Study and recommend ways and means of fostering transfers of technology and formulate for this purpose recommendations on procedures and organizations;
- i) Exchange information on investments which have been approved by the respective governmental authorities; and
- j) Exchange views on other economic, commercial and industrial matters that may be included by mutual consent on the Committee's agenda.

ARTICLE V


Subject to Laws and Regulations

Subject to its laws and regulations governing foreign investment, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party.

ARTICLE VI


Final Provisions

This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force definitively on the later of the dates on which each Party notifies the other, by means of an exchange of notes, of the completion of any procedures necessary for this purpose.



This Agreement shall be of indefinite duration, .
subject to the right of either Party to terminate it at any
time on twelve months' written notice to the other Party.

Termination of this Agreement shall not affect the
validity of arrangements and contracts already concluded nor
of guarantees already given under the Agreement nor of any
other trade agreements or arrangements.



EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el Convenio.

DADO en dos ejemplares en Ottawa este ~~sesto~~ día de *Octubre* 1980 en los idiomas español, inglés y francés, siendo cada texto igualmente válido.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this *6th* day of *October* 1980 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce *6^{ème}* jour de *octobre* 1980 en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.



Alberto F. L...

Por el Gobierno de la
República de Argentina
For the Government of the
Argentine Republic
Pour le Gouvernement de la
République d'Argentine

Edward C. Fumby

Por el Gobierno del Canada
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada